

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
KHOA NGÔN NGỮ VÀ VĂN HOÁ HÀN QUỐC

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 1, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch báo chí tin tức		
Mã học phần:	71KLAN40482	Số tín chỉ:	2
Mã nhóm lớp học phần:	241_71KLAN40482_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		60 phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☐ Có	☐ Không	

1. Format đề thi

- Font: Times New Roman

- Size: 13

- Quy ước đặt tên file đề thi:

+ **Mã học phần**_Tên học phần_Mã nhóm học phần_TUL_De 1

+ **Mã học phần**_Tên học phần_Mã nhóm học phần_TUL_De 1_Mã đề (*Nếu sử dụng nhiều mã đề cho 1 lần thi*).

2. Giao nhận đề thi

Sau khi kiểm duyệt đề thi, đáp án/rubric. **Trưởng Khoa/Bộ môn** gửi đề thi, đáp án/rubric về Trung tâm Khảo thí qua email: khaothivanlang@gmail.com bao gồm file word và file pdf (*nén lại và đặt mật khẩu file nén*) và nhắn tin + họ tên người gửi qua số điện thoại **0918.01.03.09** (Phan Nhất Linh).

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

(Phần này phải phối hợp với thông tin từ đề cương chi tiết của học phần)

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO 1	Vận dụng được tiếng Hàn ở trình độ trung cao cấp trong dịch thuật văn bản tin tức báo chí	Tự luận	80%	Câu 1-13	8	P.I 2.1 R
CLO 2	Áp dụng kỹ thuật biên dịch vào dịch thuật văn bản tin tức báo chí Việt Nam và Hàn Quốc	Tự luận	20%	Câu 1-13	2	P.I 4.1 M

III. Nội dung câu hỏi thi

<1-4> Điền từ vào ô trống (4x0.25 điểm = 1 điểm)

일란성	생체 나이	노화 속도	유전자
-----	-------	-------	-----

같은 ①)을/를 지닌 ②) 쌍둥이라도 식습관, 직업, 흡연 유무 등 생활환경에 따라 ③)에 차이가 있음이 입증되었다. ④)은/는 노력과 선택에 따라 더 먹을 수도 있고 덜 먹을 수도 있다.

<5-8> Tìm các từ/cụm từ tương đương để chuyển nghĩa các từ/cụm từ sau (4x0.5 điểm = 2 điểm)

5. 예술성과 대중성

6. 우대 정책

7. Quan hệ hợp tác Việt – Hàn

8. Biến đổi khí hậu

<9> Dịch tựa đề bài báo sau từ tiếng Hàn sang tiếng Việt (1 điểm)

9. 봉준호 영화 ‘기생충’, ‘칸 영화제’ 최고상 수상

<10-11> Dịch các câu sau từ tiếng Việt sang tiếng Hàn, sử dụng cụm từ gợi ý (2x1 điểm = 2 điểm)

10. Kết thúc SEA Games 31, đoàn thể thao Việt Nam **giành** ngôi nhất toàn đoàn (종합 성적 1위를 달성하다)

11. Hai bên **trao đổi kinh nghiệm** trong việc nghiên cứu và sản xuất. (경험을 공유하다)

<12> Dịch đoạn văn sau từ tiếng Hàn sang tiếng Việt (2 điểm)

BTS 는 2018 년 ‘페이보릿 소셜 아티스트(Favorite Social Artist)부문에서 수상하면서 ‘아메리칸 뮤직 어워즈’와 첫 수상 인연을 맺었다. 이후 올해까지 5 년 연속으로 수상자 목록에 이름을 올렸다.

<13> Dịch đoạn văn sau từ tiếng Việt sang tiếng Hàn (2 điểm)

Ung thư dạ dày là loại ung thư người Hàn hay bị mắc bệnh nhất. Mới đây, một nhóm các nhà khoa học Hàn Quốc đã phát hiện được một gen di truyền có khả năng ngăn chặn sự xuất hiện của căn bệnh này.

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
Câu 1 – câu 4		0.25	
Điền từ vào ô trống	1. 유전자 2. 일란성 3. 노화 속도 4. 생체 나이	0.25 0.25 0.25 0.25	
Câu 5 – câu 8		0.5	
Tìm các từ/cụm từ tương đương để chuyển nghĩa	1. Tính nghệ thuật và tính đại chúng 2. Chính sách ưu đãi 3. 베-한 협력 관계 4. 기후 변화	0.5 0.5 0.5 0.5	
Câu 9		1	
Dịch tựa đề báo Hàn – Việt	NỘI DUNG: - Truyền đạt đầy đủ, rõ ràng - Sử dụng từ hợp lý - Phong cách gần nhất với bản gốc - Dễ hiểu, tự nhiên TRÌNH BÀY: đúng mẫu, sạch đẹp	0.3 0.2 0.1 0.2 0.2	
Câu 10 – câu 11		2	
Dịch Việt - Hàn, sử dụng cụm từ gợi ý	NỘI DUNG: - Truyền đạt đầy đủ, rõ ràng - Sử dụng từ hợp lý - Phong cách gần nhất với bản gốc	0.3 0.2 0.1	

	- Dễ hiểu, tự nhiên	0.2	
	TRÌNH BÀY: đúng mẫu, sạch đẹp	0.2	
Câu 12		2	
Dịch đoạn văn Hàn	NỘI DUNG:		
- Việt	- Truyền đạt đầy đủ, rõ ràng	0.6	
	- Sử dụng từ hợp lý	0.4	
	- Phong cách gần nhất với bản gốc	0.2	
	- Dễ hiểu, tự nhiên	0.4	
	TRÌNH BÀY: đúng mẫu, sạch đẹp	0.4	
Câu 13		2	
Dịch đoạn văn Việt	NỘI DUNG:		
- Hàn	- Truyền đạt đầy đủ, rõ ràng	0.6	
	- Sử dụng từ hợp lý	0.4	
	- Phong cách gần nhất với bản gốc	0.2	
	- Dễ hiểu, tự nhiên	0.4	
	TRÌNH BÀY: đúng mẫu, sạch đẹp	0.4	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 30 tháng 10 năm 2024

Người duyệt đề



TS. Bùi Thị Mỹ Linh

Giảng viên ra đề



TS. Phan Thị Hồng Hà